

ABHANDLUNGEN DER SÄCHSISCHEN AKADEMIE  
DER WISSENSCHAFTEN ZU LEIPZIG

*Philologisch-historische Klasse*

*Band 69 · Heft 1*

**KLAUS BOCHMANN**

**DER POLITISCH-SOZIALE WORTSCHATZ  
DES RUMÄNISCHEN  
VON 1821 BIS 1850**



---

AKADEMIE-VERLAG · BERLIN

1979

Vorgelegt durch Herrn Bahner in der Sitzung am 10. Juni 1977

Manuskript eingeliefert am 28. Oktober 1977

Druckfertig erklärt am 25. August 1979

Erschienen im Akademie-Verlag, DDR 108 Berlin, Leipziger Str. 3–4

© Akademie-Verlag Berlin 1979

Lizenznummer: 102 · 100/129/79

Gesamtherstellung: IV/2/14 VEB Druckerei »Gottfried Wilhelm Leibniz«,  
445 Gräfenhainichen · 5381

Bestell-Nummer: 753 607 2 (2024/69/1) · LSV 0845

Printed in GDR

DDR 28,- M

## INHALT

0.	Aufgaben, Gegenstand und Methoden . . . . .	5
0.1.	Die linguistische Relevanz des Gegenstandes . . . . .	5
0.2.	Bestimmung des Gegenstandes; einige Grundprobleme . . . . .	10
0.3.	Die sprachwissenschaftlichen Methoden . . . . .	14
1.	Zur Vorgeschichte des modernen politisch-sozialen Wortschatzes des Rumänischen: Etymologische Strukturen der feudalen Lexik, Vorfälder des modernen Wortschatzes . . . . .	18
1.1.	Der rumänische politisch-soziale Wortschatz vom 14. bis zum 18. Jahrhundert . . . . .	18
1.2.	DIMITRIE CANTEMIR . . . . .	22
2.	Der politisch-soziale Wortschatz in der Zeit von 1800 bis 1820 . . . . .	29
2.1.	Politisch-administrativer Wortschatz . . . . .	30
2.2.	Zentrale politische Begriffe der Siebenbürger Schule . . . . .	35
2.3.	ION BUDAI-DELEANU . . . . .	37
2.4.	Der Wortschatz der sozialökonomischen Beziehungen . . . . .	42
3.	Lexikalische Entwicklungen zwischen 1821 und 1829 . . . . .	45
3.1.	Politisch-administrativer Wortschatz . . . . .	47
3.2.	Die feudale Ständeordnung vor dem Organischen Règlement . . . . .	50
3.3.	Die Entwicklung von Handel und Gewerbe und ihr lexikalischer Ausdruck . . . . .	52
3.4.	Der politisch-soziale Wortschatz TUDOR VLADIMIRESCUS und seiner Gegner . . . . .	55
3.5.	Die politische Literatur von 1822 bis 1823 . . . . .	60
3.6.	Die aufklärerische Literatur von 1825 bis 1829: BARBU PARIS MUMULEANU, DINICU GOLESCU, IONICĂ TÄUTU, EUFROSIN POTECA . . . . .	63
3.7.	Die Zeitungen . . . . .	70
4.	Das erste Jahrzehnt des Organischen Règlements (1830–1839) . . . . .	73
4.1.	Zur Situation des politisch-administrativen Wortschatzes . . . . .	76
4.2.	Das Organische Règlement im Urteil der Zeitgenossen . . . . .	80
4.3.	Zum sozialphilosophischen Denken in den dreißiger Jahren . . . . .	83
4.4.	Der Nationalgedanke und seine lexikalische Widerspiegelung . . . . .	88
4.5.	Der politisch-ökonomische Wortschatz . . . . .	93
4.6.	Der Wortschatz der sozialen Beziehungen . . . . .	95
5.	Von „Dacia literară“ bis zur Revolution 1848/49 . . . . .	103
5.1.	Zur Lexik von Staat und Verwaltung . . . . .	107
5.2.	Der Wortschatz der sozialen Beziehungen . . . . .	109
5.2.1.	Die sozial- und geschichtsphilosophische Terminologie . . . . .	109
5.2.2.	„Gesellschaft“ und „gesellschaftlich“ . . . . .	115

5.2.3. „Klasse“ und Klassen . . . . .	118
5.3. „Partei“ und Parteien, politische Kräfte und Gruppierungen . . . . .	139
5.4. Die Revolution, ihre Schlagwörter, Mittel und Ziele . . . . .	145
5.4.1. „Revolution“: Bedeutungen und Bezeichnungen . . . . .	145
5.4.2. Die Ursachen der Revolution: politische Mißstände . . . . .	149
5.4.3. Politische Ziele der Revolution . . . . .	150
5.4.4. Losungswörter der Revolution . . . . .	155
5.4.5. Die Mittel der Revolution . . . . .	159
5.5. Die soziale Frage und ihre Terminologie . . . . .	162
5.5.1. Fortschritte der politischen Ökonomie und der Wirtschaft in ihrer lexikalischen Widerspiegelung . . . . .	162
5.5.2. Die Kritik an den sozialen Zuständen und Lösungsvorschläge für das Agrarproblem . . . . .	165
5.6. Die Lexik der nationalen Frage . . . . .	170
5.6.1. „Nation“ und „Nationalität“ . . . . .	170
5.6.2. „Vaterland“ und „Patriotismus“ . . . . .	174
5.6.3. Die nationalen Ziele . . . . .	178
6. Schlußbemerkungen . . . . .	181
6.1. Zur Geschichte der rumänischen Literatursprache und des modernen politisch-sozialen Wortschatzes . . . . .	182
6.2. Zum Verhältnis von Sprache und Gesellschaft . . . . .	184
7. Anhang . . . . .	186
7.1. Verzeichnis der Schriften des Textkorpus und ihrer Abkürzungen . . . . .	186
Sonstige Abkürzungen . . . . .	190
7.2. Verzeichnis der Personennamen . . . . .	191
7.3. Glossar . . . . .	195